

81
А15
(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УДК [811.411.21'33+811.112.2'33]

АБОДЖЕРИ Хайдер Абдулхуссейн

**ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ИСКОННЫХ И ИНОЯЗЫЧНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ
В ТЕРМИНОСИСТЕМАХ РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКОВ
(на материале арабской и немецкой компьютерной терминологии)**

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

Минск, 2018

Работа выполнена в учреждении образования «Минский государственный лингвистический университет»

Научный руководитель:

Горлатов Анатолий Михайлович,
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры, УО «Минский
государственный лингвистический
университет», кафедра теории и практики
перевода № 2

Официальные оппоненты:

Кожина Алла Андреевна,
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры, Белорусский
государственный университет, кафедра
теоретического и славянского языкознания

Солонович Людмила Владимировна,
кандидат филологических наук, доцент, зав.
кафедрой, УО «Минский государственный
лингвистический университет», кафедра
второго иностранного языка (немецкий)

Оппонирующая организация:

УО «Белорусский государственный
экономический университет»

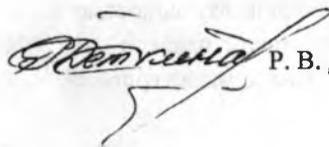
Защита состоится «15 » января 2019 г. в 12.00 на заседании совета по защите диссертаций Д 02.22.01 в учреждении образования «Минский государственный лингвистический университет» по адресу: 220034, г. Минск, ул. Захарова, 21; e-mail: info@mslu.by; тел. ученого секретаря: (017) 284-47-48.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

Автореферат разослан « » декабря 2018 г.

Ученый секретарь

совета по защите диссертаций
кандидат филологических наук, доцент



Р. В. Деткина

ВВЕДЕНИЕ

Данное диссертационное исследование посвящено изучению одного из наиболее динамично развивающихся профессиональных подязыков – подязыка компьютерных технологий и направлено на выявление его структурных и семантических характеристик, а также путей формирования в арабском и немецком языках.

Терминология играет важную роль в профессиональной коммуникации людей. Она представляет собой результат прогресса в сфере науки и техники, а также источник информации и инструмент освоения различных специальностей. Особое место среди терминосистем в настоящее время занимает компьютерная терминология, представляя собой одну из новейших предметных областей специального знания, наравне с кибернетикой, робототехникой, бионикой и другими. Находясь в процессе непрерывного изменения, под влиянием усиливающейся динамики технологических процессов и формирования сопровождающих их языковых наименований, компьютерная терминология во многом опережает специальную лексику перечисленных отраслей. Это заметно по темпам ее распространения среди различных социальных групп всех возрастов.

Сравнение арабской и немецкой компьютерной терминологии представляет собой значительный теоретический и практический интерес. Сравнительное изучение терминологических подсистем двух таких отличающихся друг от друга языков, как арабский и немецкий, позволяя выявить общее и специфическое в путях возникновения и эволюции компьютерной терминологии, особенностях ее адаптации, дает возможность установить степень влияния национально-культурной специфики и системно-структурных характеристик языка на процесс развития терминологии, особенно в контексте заимствования и адаптации иноязычных терминов, что важно для практики перевода и составления специализированных терминологических словарей.

Актуальность темы диссертационного исследования обусловлена коммуникативной значимостью профессионального подязыка предметной сферы «компьютерные технологии» и определяется необходимостью изучения компьютерной терминологии как активно развивающейся терминосистемы, отражающей стремительное развитие современных компьютерных технологий. Актуальность диссертационного исследования детерминирована также недостаточной изученностью компьютерной терминологии в сопоставительно-типологическом плане и отсутствием сравнительных исследований способов образования компьютерной лексики в арабском и немецком языках. Сравнение

терминосистем двух разноструктурных языков (немецкого и арабского), осложненное тем, что арабская компьютерная терминология выступает в нескольких вариантах, будет содействовать выявлению общих тенденций формирования, развития и адаптации данного пласта лексических единиц.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Цель данного исследования заключается в выявлении национально-культурных особенностей компьютерных терминсистем в арабском и немецком языках.

Поставленная цель предполагает последовательное и планомерное решение следующих **задач**:

- 1) выявить структурные и семантические характеристики лексики арабского и немецкого компьютерных подязыков;
- 2) установить способы пополнения словарного состава арабского и немецкого языков, обусловленные развитием компьютерных систем и технологий;
- 3) раскрыть особенности процесса заимствования компьютерных англо-американизмов в арабском и немецком языках;
- 4) определить специфику ассимиляции англо-американизмов, заимствованных арабским и немецким вариантами подязыка предметной области «компьютерные технологии»;
- 5) сопоставить продуктивность различных словообразовательных средств в этих подязыках.

Объектом исследования выступает компьютерная терминология в арабском и немецком языках.

Предметом исследования в настоящей диссертации является взаимодействие исконных и иноязычных элементов в терминсистемах арабского и немецкого языков.

Материалом исследования послужили 2385 арабских и 1463 немецких терминологических единиц. Термины были отобраны методом сплошной выборки из следующих источников:

1. Интернет-сайт <http://www.computer-woerterbuch.de>. Выбор данного источника материала в качестве основного для немецкой терминологии обусловлен тем, что он отражает современные тенденции развития немецкого языка, кроме того, для него характерны определенная стандартизация изложения, отбор регулярно воспроизводимых языковых средств. В исследовании использовался также словарь Dudenonline (Duden. Electronic resource).

2. Источником некоторых теоретических положений и ряда примеров для арабского языка стала работа Х. И. аль-Михны и А. С. аль-Маймана («Арабизация компьютерных терминов»), основными же источниками языкового материала послужили справочник Д. Абдуллы Абу Хифа «Компьютерный словарь арабского языка», а также англо-арабский онлайн-словарь компьютерных терминов.

Методика исследования включала компонентный анализ, словообразовательный анализ, этимологический анализ, сопоставительный анализ, а также элементы количественного анализа.

Научная новизна диссертации определяется выявлением закономерностей взаимодействия исконных и иноязычных элементов в терминосистемах арабского и немецкого языков. В работе определены семантика, пути, способы и средства образования лексических единиц предметной сферы «компьютерные технологии», установлена специфика ассимиляции немецким и арабским языками терминов англоязычного происхождения.

Положения диссертации, выносимые на защиту:

1. Компьютерная терминология представлена в немецком и арабском языках лексико-семантическими полями и группами слов, в своих значениях связанных со строением компьютера, его составными частями, элементами программного обеспечения и обслуживания. Наиболее репрезентативно представлены в обоих языках лексико-семантические группы слов, именующих системное программное обеспечение, прикладное программное обеспечение, инструментальное программное обеспечение компьютера (араб. *nīḥām al-tashghīl* 'операционная система', *barmajīyyātli-al-tabarru'āt* 'операционная система', *barmajīyyātli-l-tabarru'āt* 'бесплатная программа', *barmajīyyāt niḡf majāniya(t)* 'бесплатная программа'; нем. *das Betriebssystem* 'операционная система', *die Adware, die Careware, die Freeware* 'бесплатно распространяемая программа'); строение компьютера, основные блоки персонального компьютера, дополнительные устройства компьютера (араб. *al-miftāah* 'ключ', *al-tabi'a* 'принтер', *al-shabaka* 'сетка', *lauhatu al-mafatiih* 'системная плата', *al-shasha* 'монитор'; нем. *der Mikroprozessor* 'микропроцессор', *der Prozessor* 'процессор', *der Arbeitsspeicher* 'оперативная память', *der Controller* 'устройство управления'). Самыми малочисленными оказались лексико-семантические группы слов, обозначающих программы обслуживания дисков, программы архивирования, антивирусные программы (араб. *hidima al-bahis* 'видеотекст', *haadimminhu* 'сервер с базой данных о пользователях', *ta'ddud al-maham* 'многозадачность', *ta'ddud al-mustahdemin* 'многопользовательский', *muaalaga al-mutaadeda* 'многозадачность', *muaalagaal-mutaadeda* 'мультиобработка'; нем. *die Spam* 'спам', *der Datenschutz* 'политика

терминообразования в большей степени характерна для имен существительных и, демонстрируя те же пути и приемы, что и в общеупотребительной лексике, втягивает в сферу своего действия как единицы общеупотребительной лексики, так и термины из других терминосистем [4–А].

Рекомендации по практическому использованию результатов

Результаты исследования могут найти применение в лекционных курсах и проведении практических занятий по лексикологии, теории и практике перевода и типологии, а также стать базой для составления арабско-немецкого и немецко-арабского словарей компьютерных профессионализмов, рекомендуемых для использования в учебной и исследовательской работе студентами, аспирантами, инженерами-программистами.

СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ СОИСКАТЕЛЯ

Статьи в рецензируемых периодических изданиях

1. Абоджери, Х. А. Фонетико-графическое освоение заимствованной из английского языка арабской компьютерной терминологии / Х. А. Абоджери // Вестн. Мин. гос. лингвист. ун-та. Сер. 1, Филология. – 2013. – № 6(67). – С. 7–13.
2. Абоджери, Х. А. Англоязычная лексика в составе компьютерной терминологии немецкого и арабского языков / Х. А. Абоджери // Вестн. Мин. гос. лингвист. ун-та. Сер. 1, Филология. – 2016. – № 5 (84). – С. 7–15.
3. Абоджери, Х. А. К проблеме статуса терминологии в лексической системе языка: на материале немецкого и арабского языков / Х. А. Абоджери // Вестн. Мин. гос. лингвист. ун-та. Сер. 1, Филология. – 2017. – № 2 (87). – С. 7–14.

Статьи в сборниках научных трудов

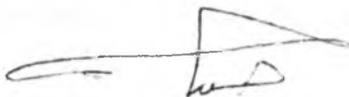
4. Абоджери, Х. А. Термины-композицы в составе компьютерной терминологии в немецком и арабском языках / Х. А. Абоджери // Science and world. – 2017. – № 1 (41). – С. 66–70.
5. Абоджери, Х. А. Особенности адаптации согласных при заимствовании в арабский язык английской компьютерной терминологии / Х. А. Абоджери // Актуальные проблемы современной филологии и преподавания филологических дисциплин. Сборник научных статей Международной научно-практической конференции, посвященной 100-летию МГУ им. А. А. Кулешова. 15–16 мая 2013 г. – Могилев, 2013. – С. 134–136.

Материалы и тезисы конференций

6. Абоджери, Х. А. Особенности фонетической адаптации заимствованных терминов в арабском языке / Х.А. Абоджери // Язык – Когниция – Социум.

Тезисы докладов Международной научной конференции. Минск, 12–13 ноября 2012. – Минск, 2012. – С. 69–70.

7. Абоджери, Х. А. Англицизмы в арабской компьютерной терминологии в свете основных подходов к проблемам заимствования и освоения заимствованных слов в современной лингвистике / Х. А. Абоджери // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета. 24–25 апреля 2013 г. : В 5 ч. / Мин. гос. лингвист.ун-т ; редкол.: Н. П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2013. – Ч. 2. – С. 53–54.

A handwritten signature in black ink, consisting of a long horizontal stroke followed by a stylized, angular shape that resembles a triangle or a large letter 'A'.

РЕЗЮМЕ

Абоджери Хайдер Абдулхуссейн

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ИСКОННЫХ И ИНОЯЗЫЧНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ТЕРМИНОСИСТЕМАХ РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКОВ (на материале арабской и немецкой компьютерной терминологии)

Ключевые слова: компьютерная терминология, арабский язык, немецкий язык, семантика, заимствования, адаптация, словообразовательные модели.

Целью исследования является выявление национально-культурных особенностей формирования компьютерной терминологии в арабском и немецком языках.

Методы исследования: сравнительно-сопоставительный, компонентный, этимологический анализ, метод словообразовательного анализа, элементы количественного анализа.

Полученные результаты и их новизна. Определены лексико-семантические свойства компьютерных терминов в арабском и немецком языках, структурированы и описаны лексико-семантические поля в данной терминосистеме. Раскрыты основные особенности формирования компьютерной терминологии в арабском и немецком языках. Выявлены типы заимствованных компьютерных терминов и раскрыта специфика их ассимиляции в арабском и немецком языках. Установлены словообразовательные модели лексики арабского и немецкого компьютерных подязыков.

Рекомендации по использованию результатов, область применения. Результаты диссертационного исследования могут стать основой для понимания особенностей развития компьютерной терминологии в различных языках. Они могут быть полезны в лекционных курсах [по теоретической и прикладной лингвистике. Материалы исследования могут быть использованы при написании учебников и составлении специализированных словарей.

РЭЗЬЮМЭ

Абоджэры Хайдэр Абдулхусейн

УЗАЕМАДЗЕЯННЕ СПРАДВЕЧНЫХ І ІНШАМОЎНЫХ ЭЛЕМЕНТАЎ
У ТЭРМІНАСІСТЭМАХ РОЗНАСТРУКТУРНЫХ МОЎ
(на матэрыяле арабскай і нямецкай камп'ютарных тэрміналогій)

Ключавыя словы: камп'ютарная тэрміналогія, арабская мова, нямецкая мова, семантыка, запазычанні, адаптацыя, словаўтваральныя мадэлі.

Мэтай даследавання з'яўляецца выяўленне нацыянальна-культурных асаблівасцей фарміравання камп'ютарнай тэрміналогіі ў нямецкай і арабскай мовах.

Метады даследавання: параўнальна-супастаўляльны, кампанентны, этымалагічны аналіз, метады словаўтваральнага аналізу, элементы колькасных падлікаў.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. Вылучаны лексіка-семантычныя прыкметы камп'ютарных тэрмінаў у арабскай і нямецкай мовах, структураваны і апісаны лексіка-семантычныя палі дадзенай тэрмінасістэмы. Раскрыты асноўныя асаблівасці фарміравання камп'ютарнай тэрміналогіі ў арабскай і нямецкай мовах. Выяўлены тыпы запазычаных камп'ютарных тэрмінаў і раскрыта спецыфіка іх адаптацыі ў арабскай і нямецкай мовах. Устаноўлены словаўтваральныя мадэлі лексікі арабскай і нямецкай камп'ютарных падмоў.

Рэкамендацыі па выкарыстанні вынікаў, галіна прымянення. Вынікі даследавання могуць стаць асновай для разумення асаблівасцей развіцця камп'ютарнай тэрміналогіі ў розных мовах. Яны могуць быць карыснымі ў лекцыйных курсах па тэарэтычнай і прыкладной лінгвістыцы. Матэрыялы даследавання могуць прымяняцца пры напісанні падручнікаў, а таксама пры складанні спецыялізаваных слоўнікаў.

SUMMARY

Abo Garee Hayder Abdulhussein

INTERACTION OF NATIVE AND FOREIGN ELEMENTS IN THE TERMINOLOGY SYSTEMS OF LANGUAGES WITH DIFFERENT STRUCTURES

(on the data of Arabic and German computer terminology)

Keywords: computer terminology, Arabic language, German language, semantics, borrowings, adaptation, word building models.

Aim of the research is to reveal national and cultural peculiarities of the computer terminology formation in the Arabic and German languages.

Methods of the research: comparative method, componential analysis, etymological analysis, word-formation analysis, elements of quantitative analysis.

The results received and their novelty. The lexico-semantic fields of computer terminology in the Arabic and German languages have been structured and described. The peculiarities and differences of computer terminology formation in Arabic and German have been elucidated. The types of borrowings and the specific ways of their assimilation in Arabic and German have been revealed. The word building models in Arabic and German computer sublanguages have been identified.

The recommendations for application of the results, the sphere of application. The results of the research can help deepen the understanding of the peculiarities of computer terminology development in different languages. They can be useful for teaching courses on theoretical and applied linguistics. The findings of the research can be applied in developing textbooks, as well as in compiling specialized dictionaries.